



Międzynarodowa Konferencja Naukowa
**ESTETYCZNE ASPEKTY LITERATURY POLSKICH, BIAŁORUSKICH I
LITEWSKICH TATARÓW**
(od XVI do XXI w.)

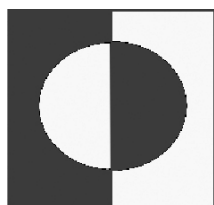
International Conference
**AESTHETIC ASPECTS OF THE LITERATURE OF POLISH,
BELARUSIAN AND LITHUANIAN TATARS (XVIth–XXIst century)**

Международная научная конференция
**ЭСТЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛИТЕРАТУРЫ ПОЛЬСКИХ,
БЕЛОРУССКИХ И ЛИТОВСКИХ ТАТАР (XVI–XXI вв.)**



Białystok–Sokółka (Polska / Poland / Польша)
14–15 XI 2014

**Katedra Badań Filologicznych „Wschód – Zachód”
Wydział Filologiczny Uniwersytetu w Białymstoku
Oddział Podlaski Związku Tatarów RP
Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego w Białymstoku**



**K B F
WSCHÓD – ZACHÓD**



**ZWIĄZEK TATARÓW
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



Międzynarodowa Konferencja Naukowa

**ESTETYCZNE ASPEKTY
LITERATURY POLSKICH, BIAŁORUSKICH
I LITEWSKICH TATARÓW
(od XVI do XXI w.)**

**Białystok–Sokółka
14–15 listopada 2014 roku**

PROGRAM

**Konferencja organizowana jest pod Patronatem Honorowym
Prezydenta Miasta Białegostoku**



*Honorowy Patronat
Prezydenta Miasta
Białegostoku*



**Konferencja organizowana jest pod Patronatem Honorowym
Marszałka Województwa Podlaskiego**



Honorowy Patronat
Marszałka
Województwa Podlaskiego



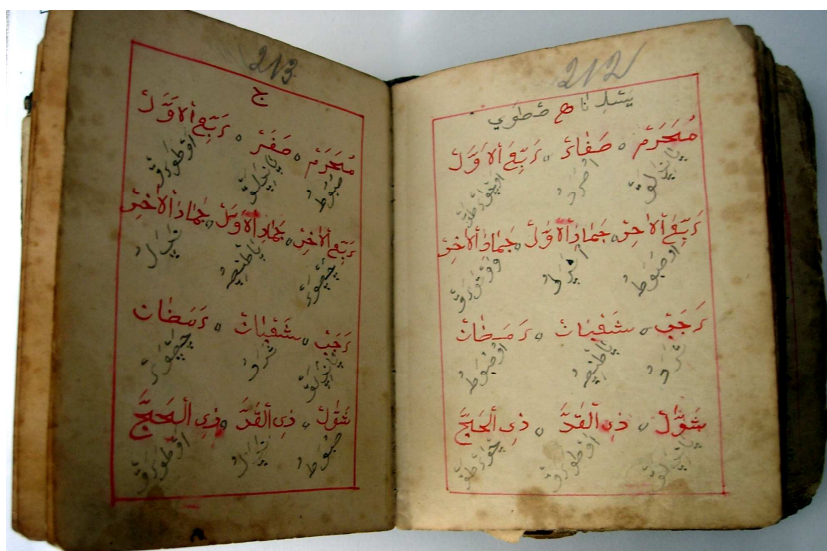
The Department of Philological Research „East-West”
The Faculty of Philology of the University of Białystok
The Podlavian Section of the Union of Polish Tatars
The Łukasz Górnicki Library of Podlasie in Białystok

International Conference

AESTHETIC ASPECTS OF THE LITERATURE OF POLISH, BELARUSIAN AND LITHUANIAN TATARS (XVIth–XXIst century)

Białystok–Sokółka (POLAND)
14th and 15th November 2014

PROGRAM



Кафедра филологических исследований «Восток-Запад»
Филологический факультет Университета в Белостоке
Подлясский отдел Ассоциации татар Республики Польша
Подлясская библиотека им. Лукаша Гурницкого в Белостоке

Международная научная конференция

ЭСТЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛИТЕРАТУРЫ ПОЛЬСКИХ, БЕЛОРУССКИХ И ЛИТОВСКИХ ТАТАР (XVI–XXI ВВ.)

Белосток–Соколка (ПОЛЬША)
14–15 ноября 2014 года

ПРОГРАММА

Tatarzy na ziemi Wielkiego Księstwa Litewskiego przybyli w końcu XIV wieku. Akcję osadniczą z wielkim rozmachem prowadził książę Witold. Obdarzył tatarskich wojowników ziemią i przywilejami. Tatarzy mieli prawo zachować swoją religię – islam i wznosić świątynie – meczety oraz zakładać swoje cmentarze. W zamian mieli służyć księciu jako wojskowi. Tatarzy dość szybko ulegli asymilacji, pozostając jednak wierni religii przodków. Aby przekazywać tradycje kolejnym pokoleniom kopiowali i kompilowali księgi religijne. W tym celu zaadoptowali oni alfabet arabski dostosowując go do potrzeb języków słowiańskich. Ich spuścizna literacka obejmuje dziś rękopiśmienne kitaby, chamały, tefsiry, które spisane literami arabskimi kryją w sobie języki polski i białoruski. Księgi te stanowią niewątpliwie niezwykle źródło do poznania dziejów, kultury i literatury tej społeczności. W wieku XX i XXI Tatarzy dają się poznać jako wybitni eseiści, reporterzy i poeci. Wydają własne czasopisma i książki, publikują w prasie codziennej i specjalistycznej. Właśnie szeroko rozumianej literaturze tatarskiej poświęcona jest nasza konferencja.

В Великое княжество Литовское татары начали прибывать в конце XIV века. Их переселению уделял особое внимание князь Витольд. Он передал земли во владение татарским воинам и одарил их многочисленными привилегиями. За татарами сохранялось право исповедовать свою религию – ислам, строить свои храмы – мечети, хоронить усопших на своих кладбищах. Ассимилировались переселенцы достаточно быстро, но верность религии предков хранили и делали все для того, чтобы передавать свои религиозные традиции будущим поколениям. Они копировали и компилировали религиозные книги, используя при этом арабскую азбуку, приспособленную к потребностям славянских языков. До наших времен дошли китабы, хамаилы, тefsиры, написанные от руки арабскими буквами на польском и белорусском языках. В XX и XXI вв. татары заявили о себе как талантливые эссеисты, репортеры и поэты: начали издавать журналы и книги, печататься на страницах периодических и специальных изданий. Письменное наследие татар является бесценным источником информации об истории и культуре их общества и позволяет говорить о феномене татарской литературы. Поэтому наша конференция посвящена татарской литературе в широком понимании этого термина.

The Tatars arrived in the lands of the Grand Duchy of Lithuania at the end of the 14th century. The Duke Vitold (Vytautas) led the settlement action with great enthusiasm. He gave Tatar warriors a land and privileges. The Tatars had the right to preserve their religion – Islam, to erect temples – mosques, and to found their own cemeteries. In return they had to serve the prince as an army. The Tatars were quite quickly assimilated, though they remained faithful to their ancestors' religion. They copied and compiled religious books in order to pass down their traditions to the next generations. To this purpose, they adopted Arabic alphabet which they adapted to suit the needs of Slavic languages. Today their legacy includes manuscripts kitabs, khamails, tefsirs, concealing Polish and Belarusian languages behind Arabic letters. There is no doubt that these books are a unique source to know history, culture and literature of this community. In the 20th and 21st centuries the Tatars are known as prominent essayists, journalists and poets. They publish their own journals and books in everyday and specialized press. Our conference is actually devoted to Tatar literature in a broad sense.

* * *

Odeszas' obojętna, obca
Kiedy przedziernik zaisi w wieżach
Łatawcem złotym, z ręki chłopca
Pchniętym w otwartą kule świata.

W przydrożnych rowach zgnięty naboł
Marszczyt błyszczący rdzawo topid.
Garn widział w niej swą twarz z metalu
I śmierć w odbiciu ócz suchych tropiń.

* * *

Uderza, wstrząsa, przelewa si fala
Jak orkan szturmując w okna i drzwi.
Bład sreb poleciał w łonach salonu
I wrył się lustro bagietki ktoś zbie.

Z rękopisów Stanisława Kryczyńskiego (1911–1941)
(ze zbiorów Biblioteki Uniwersyteckiej w Warszawie)

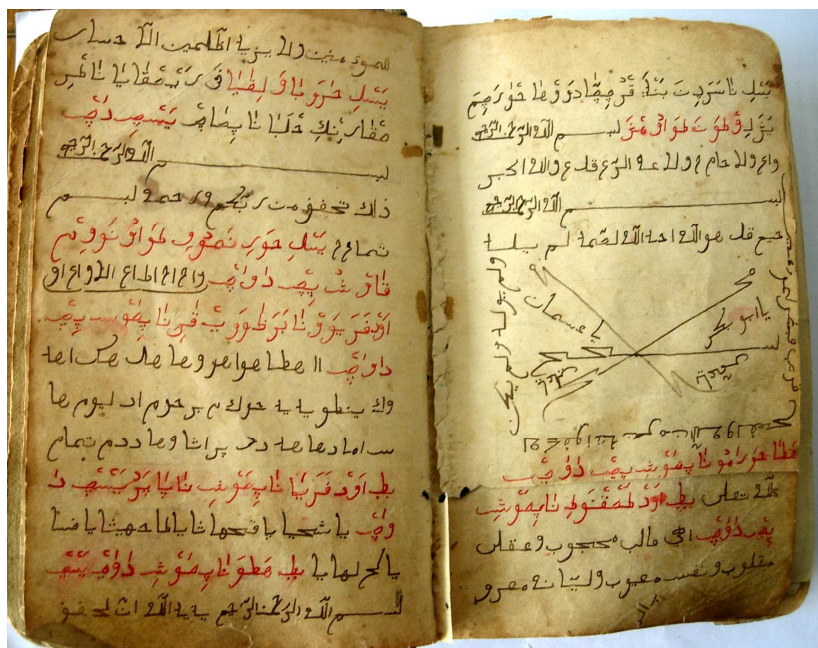
CEL KONFERENCJI

Konferencja ma charakter międzynarodowy, komparatystyczny i interdyscyplinarny. Jej celem jest zbudowanie pomostu pomiędzy polonistyką (czy szerzej – slawistyką) i filologiami orientalnymi, aby wspólnie, z różnych perspektyw badawczych, zastanowić się nad następującymi zagadnieniami:

- Czy możliwa jest historia wschodnioeuropejskiej literatury tatarskiej (XVI–XXI wiek)?
- Literackie aspekty piśmiennictwa Tatarów Wielkiego Księstwa Litewskiego (tematy, motywy, gatunki i rodzaje literackie zawarte w kitabach, chamailach, etc.).
- Miejsce współczesnej literatury polsko-, litewsko- i białorusko-tatarskiej na tle literatur narodowych w Polsce, na Litwie i na Białorusi.
- Poezja twórców XX/XXI-wiecznych.
- Estetyczne aspekty eseistyki i twórczości publicystycznej w dwudziestoleciu międzywojennym, w latach 1945–1989 i po 1989 roku.

- Literatura Tatarów Wielkiego Księstwa Litewskiego a literatury orientalne (turecka, arabska, perska, krymskotatarska, etc).
- Folklor tatarski (niekanoniczne modlitwy, zamówienia, zaklęcia, baśnie i legendy).
- Językowy obraz świata w tekstach tatarskich.
- Postacie tatarskie i tatarszczyzna w literaturze polskiej, litewskiej i białoruskiej w wieku XIX i XX.

Języki robocze konferencji: polski, rosyjski, angielski, białoruski.



ЦЕЛЬ КОНФЕРЕНЦИИ

Конференция имеет международный, компаративистский, междисциплинарный характер. Ее цель заключается в том, чтобы проложить мост от полонистики (если более широко – славистики) к ориентальной филологии и, принимая во внимание различные точки зрения исследователей, рассмотреть следующие вопросы:

- Допустимо ли говорить об истории восточноевропейской татарской литературы (XVI–XXI в.)?
- Литературные аспекты письменного наследия татар Великого княжества Литовского (темы, мотивы, литературные жанры в книгах, хамаилах и т.д.).

- Место современной польско-, литовско-, белорусско-татарской литературы в кругу национальных литератур Польши, Литвы и Беларуси.
- Поэзия XX–XXI вв.
- Эстетические аспекты эссеистики и публицистики 1918–1939 гг., 1945–1989 гг. и после 1989 года.
- Литература татар Великого княжества Литовского и ориентальные литературы (турецкая, арабская, персидская, крымскотатарская литература и др.).
- Татарский фольклор (неканонические молитвы, заговоры, заклинания, волшебные сказки, легенды и т.д.).
- Языковая картина мира в татарских текстах.
- Образы татар и татарской культуры в польской, литовской и белорусской литературе XIX–XX вв.

Рабочие языки конференции: польский, русский, английский, белорусский.

THE AIM OF THE CONFERENCE

The conference is international, comparative and interdisciplinary. We wish to build a bridge between Polish studies (or more broadly Slavic studies) and Oriental philology in order to examine the following issues from different research perspectives:

- Is the history of Eastern European Tatar literature possible (XVIth–XXIst century)?
- The literary aspects of Tatars' writing in the Grand Duchy of Lithuania (topics, themes, genres and literary types of the kitab).
- The place of contemporary Polish-, Belarusian- and Lithuanian-Tatar literature in the framework of national literature in Poland, Belarus and Lithuania.
- The poetry of XXth and XXIst century authors.
- The aesthetic aspects of essay writing and journalistic works during the Interwar (1918–1939), between 1945 and 1989, and after 1989.
- Tatars' literature in the Grand Duchy of Lithuania and in Oriental literatures (Turkish, Arabic, Persian, Crimean Tatar, etc).
- The Tatar folklore (non-canonical prayers, orders, spells, fairy tales and legends).
- The linguistic picture of the world in Tatar texts.
- Tatar characters and Tatar elements in Polish, Lithuanian and Belarusian literature of the XIXth and XXth century.

Languages: Polish, Russian, Belarusian and English.

KOMITET ORGANIZACYJNY
THE ORGANIZING COMMITTEE
ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Dr Grzegorz Czerwiński – Przewodniczący / President / Председатель
Katedra Badań Filologicznych „Wschód–Zachód” UwB
The Department of Philological Research „East-West”,
University of Białystok
Кафедра филологических исследований «Восток-Запад», Университет
в Белостоке

Dr Artur Konopacki – Zastępca Przewodniczącego / President's
Assistant / Заместитель председателя
Wydział Pedagogiki i Psychologii, Uniwersytet w Białymstoku
Faculty of Pedagogy and Psychology, University of Białystok
Факультет педагогики и психологии, Университет в Белостоке

Dr Katia Vandendorpe
Katedra Rusycystyki i Sławistyki, Uniwersytet w Nowym Jorku
Department of Russian and Slavic Studies, New York University
Кафедра русистики и славистики, Университет в Нью Йорке

Dr Łukasz Zabielski
Książnica Podlaska w Białymstoku
The Library of Podlasie in Białystok
Подлясская библиотека в Белостоке

Mgr Grzegorz Kowalski – Sekretarz / Secretary / Секретарь
Książnica Podlaska w Białymstoku
The Library of Podlasie in Białystok
Подлясская библиотека в Белостоке

Mgr Daniel Znamierowski
Książnica Podlaska w Białymstoku
The Library of Podlasie in Białystok
Подлясская библиотека в Белостоке

WSPÓŁPRACA / COOPERATION / СОТРУДНИЧАТ:

Mgr Urszula Adamska – Ph.D. student, University of Białystok
Mgr Jolanta Dragańska – Ph.D. student, University of Białystok
Mgr Elwira Tomczyk – Ph.D. student, University of Białystok
Małgorzata Wojtowicz – student of Polish philology, University of Białystok
Anna Kropiewnicka – student of Polish philology, University of Białystok

KOMITET NAUKOWY
THE SCIENTIFIC COMMITTEE
НАУЧНЫЙ КОМИТЕТ

- Prof. **Selim Chazbijewicz** (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski)
- Prof. **Małgorzata Czermińska** (Uniwersytet Gdański)
- Prof. **Leonarda Dacewicz** (Uniwersytet w Białymstoku)
- Prof. **Marek M. Dziekan** (Uniwersytet Łódzki)
- Prof. **Aleksander Gadomski** (Krymski Uniwersytet Inżynieryjno-Pedagogiczny, Symferopol, Krym)
- Prof. **Ismail Kerimow** (Krymski Uniwersytet Inżynieryjno-Pedagogiczny, Symferopol, Krym)
- Prof. **Anna Kiežuń** (Uniwersytet w Białymstoku)
- Dyr. **Jan Leończuk** (Książnica Podlaska w Białymstoku)
- Prof. **Czesław Łapicz** (Uniwersytet Mikołaja Kopernika) – Przewodniczący / President / Председатель
- Prof. **Jarosław Ławski** (Uniwersytet w Białymstoku)
- Prof. **Jolanta Sztachelska** (Uniwersytet w Białymstoku)
- Doc. **Michail Tarełka** (Instytut Języka i Literatury Narodowej Akademii Nauk Białorusi)
- Prof. **Aleksey Yudin** (The University of Ghent, Belgium)

**INFORMACJE OGÓLNE
GENERAL INFORMATION
ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

13.11.2014 – CZWARTEK / THURSDAY / ЧЕТВЕРГ

14.00 – 24.00 – przyjazd i zakwaterowanie Gości / arrival and transfer to the hotel /
прибытие в гостиницу

**TELEFONY AWARYJNE / PHONE NUMBERS / НОМЕРА
ТЕЛЕФОНОВ:**

Dr **Grzegorz Czerwiński** – 725 778 089

Dr **Artur Konopacki** – 695 113 583

Mgr **Grzegorz Kowalski** – 519 707 059

HOTEL / ГОСТИНИЦА:

Centrum Kultury Prawosławnej

ul. Św. Mikołaja 5

Święty Mikołaj Street, № 5

ул. Святого Николая, д. 5

– DOJAZD Z DWORCA PKP autobusem linii 10 – wysiadamy na 2. przystanku

– FROM THE TRAIN STATION take the bus line 10 – get off at the 2nd bus stop

– ПРОЕЗД ОТ Ж/Д ВОКЗАЛА на автобусе № 10 – выходим на второй
остановке

POSIŁKI / MEALS / ЕДА:

Śniadanie / breakfast / завтрак:

14, 15, 16. 11. 2014 – w hotelu / in the hotel / в гостинице

Obiad / lunch / обед:

14 listopada – Białystok, Restauracja „Centrum Astoria”, ul. H. Sienkiewicza 4

15 listopada – Sokółka, Karczma „Pod Sokołem”, ul. Grodzieńska 51

Kolacja / dinner / ужин:

14 listopada – Białystok, Restauracja „Centrum Astoria”, ul. H. Sienkiewicza 4

**MIEJSCA OBRAD / CONFERENCE VENUE / МЕСТА ПРОВЕДЕНИЯ
ЗАСЕДАНИЙ:**

14.11.2014 – Białystok, Książnica Podlaska, ul. Kilińskiego 16

15.11.2014 – Sokółka, Dom Kultury, ul. Grodzieńska 1

Siedziba Komitetu Organizacyjnego Konferencji
Office of the Organizing Committee of the Conference
Офис организационного комитета конференции:

Katedra Badań Filologicznych „Wschód – Zachód”
Wydział Filologiczny Uniwersytetu w Białymstoku
15-420 Białystok, Plac Uniwersytecki 1, pokój 75
Tel. 725 778 089
E-mail: lit.tatar@gmail.com

UWAGA! ATTENTION! ВНИМАНИЕ!

Czas referatów nie powinien przekroczyć 20 minut.

Paper presentations should not exceed 20 minutes.

Выступление с докладом – 20 мин.

IMPREZY TOWARZYSZĄCE

13 LISTOPADA 2014 ROKU

Godzina 11.30

Wydział Filologiczny UwB, Pl. Uniwersytecki 1

Sala nr 47

Wykład otwarty:

Dr hab. Czesław Łapicz, prof. UMK (Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń) –
**Czy piśmiennictwo Tatarów – muzułmanów Wielkiego Księstwa
Litewskiego jest słowiańskim *aljamiado*?**

14 LISTOPADA 2014 ROKU

Godzina 17.30

Muzeum Historyczne, ul. Warszawska 37, Białystok

Promocja najnowszych wydawnictw o tematyce tatarskiej:

- *Podróże do serca islamu. Antologia międzywojennego reportażu polskich Tatarów*, wstęp, wybór i opracowanie Grzegorz Czerwiński, Białystok 2014.
- Stanisław Kryczyński, *Wspomnienia. Utwory poetyckie. Eseje*, wstęp, wybór i opracowanie Grzegorz Czerwiński, Białystok 2014.
- Piotr Czyżewski, *Alfurkan tatarski prawdziwy na czterdzieści części rozdzielony*, wydanie źródła Artur Konopacki, Białystok 2013.
- Czasopismo naukowe „Życie Tatarskie” (2014, nr 1).



14 LISTOPADA 2014 ROKU (PIĄTEK)

BIAŁYSTOK, Książnica Podlaska, ul. Kilińskiego 16

UROCZYSTE OTWARCIE KONFERENCJI

Godz. 9.00

- **Przywitanie gości:**
Dr Grzegorz Czerwiński
Dr Artur Konopacki
- **Powitanie gości przez Dyrektora Książnicy Podlaskiej Pana Jana Leończuka**
- **Głosy przedstawicieli instytucji organizujących konferencję:**
 - Prezes Związku Tatarów RP **Pan Jan Adamowicz**
 - Kierownik Katedry Badań Filologicznych „Wschód-Zachód”
Prof. zw. dr hab. Jarosław Ławski
- **Uroczyste otwarcie konferencji:**
Dr hab. Czesław Łapicz, prof. UMK – Przewodniczący Komitetu Naukowego
- **Komunikaty: Mgr Grzegorz Kowalski**

OBRADY – CZĘŚĆ I:
MIEDZY POLONISTYKĄ/SLAWISTYKĄ A
ORIENTALISTYKĄ
9.30 – 11.00

Moderator / Руководитель: **Prof. Czesław Łapicz**

- **Dr Shirin Akiner** (University of Cambridge/University of London) – The British Library Kitab as an Eclectic Literary Monument
- **Prof. Marek M. Dziekan** (Uniwersytet Łódzki) – Życie i dzieło bośniackiego pisarza muzułmańskiego Muhameda Hevaiego Uskufiego (XVII w.)
- **Prof. Jolanta Sztachelska** (Uniwersytet w Białymstoku) – Tatarzy Henryka Sienkiewicza

Przerwa na kawę 11.00 – 11.15

OBRADY – CZĘŚĆ II:
LITERATURA POLSKO-TATARSKA XX W.
11.15 – 12.15

Moderator / Руководитель: **Prof. Jolanta Sztachelska**

- **Prof. Jan Tyszkiewicz** (Akademia Humanistyczna w Puławach) – Kilka uwag o piśrztwie Stanisława Kryczyńskiego
- **Prof. Swietłana M. Czerwonnaja** (Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń / Polski Instytut Studiów nad Sztuką Świata, Warszawa) – Поэзия и журналистика Селима Хазбиевича

- **Dr Maciej Dajnowski** (Uniwersytet Gdański) – Fantazmat Wielkiego Stepu we współczesnej poezji Tatarów polskich
- **Dr Michał Łyszczarz** (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Olsztyn) – Społeczny wymiar współczesnej poezji polskich Tatarów

Obiad 12.30 – 13.30

**OBRADY – CZĘŚĆ III:
KONTEKSTY LITERACKIE TWÓRCZOŚCI POLSKO-
TATARSKIEJ
14.30 – 16.30**

Moderator / Руководитель: **Prof. Swietłana M. Czerwonnaja**

- **Prof. Mykola Vas'kiv** (Kijowski Uniwersytet im. Borysa Hrinchenki) – «На все взгляни, осмысли все»: мотивы и образы поэзии Магтымгулы Пырагы (Махтумкули Фраги)
- **Dr hab. Liliia Gabdrifikova** (Instytut Historii im. Sz. Mardżaniego Akademii Nauk Republiki Tatarstan, Kazań, Federacja Rosyjska) – Татарский фольклор как основа национального этикета
- **Dr Lyaysan Badertdinova** (Instytut Języka, Literatury i Sztuki im. G. Ibragimowa Akademii Nauk Republiki Tatarstan, Kazań, Federacja Rosyjska) – Татарская литература периода Казанского ханства: исследования и исследователи
- **Mgr Sergii Rybalkin** (Kijowski Uniwersytet Państwowy im. Tarasa Szewczenki) – The Evolution of Modern Moroccan Arabic Poetry.
- **Anna Cudowska** (studentka Uniwersytetu w Białymstoku) – Wpływy tatarskie w modzie polskiej XVII–XIX wieku

Godzina 17.30

Muzeum Historyczne w Białymstoku

Zwiedzanie muzeum

Spotkanie z Panią Kierownik Lucyną Lesisz

Promocja najnowszych wydawnictw o tematyce tatarskiej

Kolacja 19.00

**15 LISTOPADA 2014 ROKU (SOBOTA),
SOKÓŁKA, Sokólski Ośrodek Kultury, ul. Grodzieńska 1**

Wyjazd z Białegostoku o godz. 9.00.
Zbiórka przed gmachem Wydziału Filologicznego UwB,
Plac Uniwersytecki 1

Departure from Białystok at 9.00.
Meeting in front of the Faculty of Philology of the University of Białystok,
Square Plac Uniwersytecki 1

Выезд из Белостока в 9.00 ч.
Встреча у здания Филологического факультета Университета в Белостоке,
Университетская площадь, д. 1

**OBRADY – CZĘŚĆ IV:
W ŚWIECIE RĘKOPISÓW
TATARÓW WIELKIEGO KSIĘSTWA LITEWSKIEGO
10.00 – 13.15**

Moderator / Руководитель: **Prof. Marek M. Dziekan**

- **Dr Anetta Luto-Kamińska** (Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk, Warszawa) – Znaczenie literatury Tatarów Wielkiego Księstwa Litewskiego dla badań lingwistycznych nad polskimi tekstami dawnymi

- **Prof. Czesław Łapicz** (Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń)
Dr hab. Joanna Kulwicka-Kamińska (Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń)
Dr Artur Konopacki (Uniwersytet w Białymstoku) – Nieznany fragment rękopisu polskiego przekładu Koranu
- **Dr Katarzyna Stefaniak-Rak** (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań) – Język i bogactwo wątków kitabu Mustafy Szahidewicza oraz jego znaczenie dla bliższego poznania wierzeń i folkloru Tatarów

Przerwa na kawę 11.30 – 11.45

Moderator / Руководитель: **Dr Artur Konopacki**

- **Mgr Jekaterina Merkuljeva** (Uniwersytet Wileński, Wilno) – Шиитский элемент в рукописях литовских татар
- **Dr Dmitry Sevruck** (Białoruski Uniwersytet Państwowy, Mińsk) – Комплекс заклінанняў для рытуалаў экзарцызму ў хамаілах беларускіх татараў
- **Dr Magdalena Lewicka** (Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń) – Identyfikacja i analiza arabskiej warstwy językowej s. 478-485 Tefsiru z Olity (1723)

PODSUMOWANIE KONFERENCJI:

Dr Grzegorz Czerwiński

Dr Katia Vandenborre

Obiad – godz. 13.30

Sokółka, Karczma „Pod Sokołem”, ul. Grodzieńska 51

Fotografie kitabów i chamailów autorstwa Artura Konopackiego.

